

ev. č. prevádzkovateľa: ZoPK 51/2015

Z M L U V A
O PREVÁDZKOVANÍ VEREJNEJ KANALIZÁCIE V OBCI BUČANY
VYBUDOVANEJ V RÁMCI STAVBY „Splašková kanalizácia Bučany“

uzatvorená podľa § 269 a nasl. Obchodného zákonníka č. 513/1991 Zb. v platnom znení

Článok I.
ZMLUVNÉ STRANY

- 1. OBJEDNÁVATEĽ :** Obec Bučany
Bučany č. 269, 919 28 Bučany
zastúpený: Šebestianom Lančaričom – starostom obce
bankové spojenie: Prima banka Slovensko, a.s.
číslo účtu: 1008489001/5600
IBAN: SK22 5600 0000 0010 0848 9001
SWIFT (BIC): KOMASK2X
IČO: 00 312 321
DIČ: 2021279381
osoba oprávnená konať a podpisovať vo veciach zmluvy:
Šebestian Lančarič – starosta obce

(ďalej len „objednávateľ“ alebo „vlastník“)

a

- 2. PREVÁDZKOVATEĽ :** Trnavská vodárenská spoločnosť, a.s.
Priemyselná 10, 921 79 Piešťany
zastúpený : Ing. Mariánom Lesanským - predsedom
predstavenstva a.s.,
Ing. Radoslavom Jakabom - členom
predstavenstva a.s.
bankové spojenie : VÚB, a.s., pobočka Piešťany
číslo účtu : 27 3002 – 212/0200
IBAN: SK71 0200 0000 2700 0300 2212
SWIFT (BIC): SUBASKBX
IČO : 36 252 484
DIČ: 2020172264
IČ DPH : SK2020172264
osoby oprávnené konať a podpisovať vo veciach zmluvy :
Ing. Marián Lesanský, Ing. Radoslav Jakab
Zapísaný v Obchodnom registri Okresného súdu Trnava
v oddiele : Sa, vložke č. 10263/T

(ďalej len „prevádzkovateľ“)

(ďalej objednávateľ a prevádzkovateľ spolu len „zmluvné strany“)

Článok II. ÚČEL ZMLUVY

1. Prevádzkovateľ má vo svojom predmete činnosti odvádzanie a čistenie odpadových vôd vypúšťaných do verejnej kanalizácie v danej územnej pôsobnosti.
2. Objednávateľ je výlučným vlastníkom časti vodnej stavby „Splašková kanalizácia Bučany“. Na trvalé užívanie časti vodnej stavby bolo vydané povolenie č. OU-TT-OSZP3-2014/025085/ŠVS/MK zo dňa 26.11.2014, ktoré nadobudlo právoplatnosť dňa 07.01.2015, vydal Okresný úrad Trnava, Odbor starostlivosti o životné prostredie, Oddelenie ochrany prírody a vybraných zložiek životného prostredia. Predmetné rozhodnutie bolo opravené rozhodnutím č. OU-TT-OSZP3-2015/002601/ŠVS/MK zo dňa 12.01.2015, vydal Okresný úrad Trnava, Odbor starostlivosti o životné prostredie, Oddelenie ochrany prírody a vybraných zložiek životného prostredia.
3. Vzhľadom na predmet činnosti prevádzkovateľa, objednávateľ odovzdáva a prevádzkovateľ preberá do správy časť vodnej stavby – „Splašková kanalizácia Bučany“ v k. ú. obce Bučany, v rozsahu a v stave uvedenom v Zázname z miestnej obhliadky verejnej kanalizácie Bučany, PČS 3 zo dňa 20.02.2015 vydanom Divíziou odvádzania odpadových vôd a v článku III. tejto zmluvy. Objednávateľ poveruje prevádzkovateľa odborným prevádzkovaním časti verejnej splaškovej kanalizácie vybudovanej v rámci vyššie uvedenej vodnej stavby. Prevádzkovateľ súhlasí s prevzatím verejnej siete kanalizácie do správy a zaväzuje sa prevádzkovať verejnú kanalizáciu v zmysle užívacieho povolenia na prevádzku.

Článok III. PREDMET ZMLUVY

Predmetom tejto zmluvy je prevzatie a odborné prevádzkovanie časti verejnej splaškovej kanalizácie podľa článku II. ods. 2 a ods. 3 tejto zmluvy, ktorá pozostáva z:

- SO 01.1 Stoka D2 PVC DN 300 úsek Š98-Š99 dĺžky 50,00 m
- SO 01.1 Stoka D2-1 PVC DN 300 úsek Š112-Š99 dĺžky 220,00 m
- Prečerpávacia stanica PČS 3 vybavená dvomi čerpadlami Grundfos SEG.40.15.2.50B
- Výtlačné potrubie DN 63 PE dĺžky 29,0 m osadené v chráničke DN 100 vedúce od PČS 3 pod dnom toku Blava po čistiacu šachtu osadenú pri PČS2

Článok IV. TERMÍN PLNENIA

1. Táto zmluva sa uzatvára na dobu neurčitú.
2. Zmluvné strany dohodli trojmesačnú výpovednú lehotu, ktorá začína plynúť prvým dňom mesiaca nasledujúceho po doručení výpovede druhej zmluvnej strane.

Článok V. CENA

1. Cenu za prevádzkovanie verejnej kanalizácie, t.j. za odvádzanie odpadových vôd a za ich čistenie, stanovuje výška stočného za 1 m³ odvedenej odpadovej vody, ktorú upravuje Úrad pre reguláciu sieťových odvetví svojim rozhodnutím na príslušné obdobie, podľa zákona č. 250/2012 Z. z. o regulácii v sieťových odvetviach v platnom znení, pričom cena bude fakturovaná konečným producentom. K cene bude účtovaná príslušná sadzba DPH v zmysle platného zákona o DPH v čase uskutočnenia zdaniteľného plnenia. Vyinkasované čiastky sú príjmom prevádzkovateľa ako úhrada za poskytnuté služby – prevádzkovanie verejnej kanalizácie.
2. Úprava ceny za odvádzanie a čistenie odpadových vôd bude zverejňovaná masovokomunikačnými prostriedkami pri zmene ceny za odvádzanie a čistenie odpadových vôd v príslušnom roku.
3. V prípade zrušenia osobitných cenových predpisov Úradu pre reguláciu sieťových odvetví bude cena za odvádzanie odpadových vôd stanovená kalkulačným vzorcom, do ktorého budú zahrnuté náklady na odvádzanie a čistenie odpadových vôd, ktorú vypracuje prevádzkovateľ a odsúhlasí ju objednávateľ.
4. Fakturácia pre jednotlivých producentov bude vykonávaná na základe odpočtu stavov merných zariadení – vodomerov umiestnených na vodovodnej prípojke, resp. na vlastnom vodnom zdroji, výnimočne technickým prepočtom, ktoré vykoná prevádzkovateľ. Producent je povinný nahlásiť prevádzkovateľovi využívanie vlastného vodného zdroja s následným vypúšťaním do kanalizácie. Ak sa určuje množstvo vody odvedenej verejnou kanalizáciou meradlom - vodomerom, vodomer musí spĺňať požiadavky určené osobitným predpisom, zákonom č. 142/2000 Z. z. o metrológii a o zmene a doplnení niektorých zákonov v platnom znení.
5. Jednotlivé faktúry budú obsahovať údaje v zmysle platného znenia zákona o DPH, pričom splatnosť DPH sa riadi týmto zákonom. Prevádzkovateľ bude uplatňovať splatnosť týchto faktúr do 14 dní odo dňa doručenia producentovi.
6. Prevádzkovateľ sa zaväzuje znášať náklady spojené s opravami predmetu zmluvy podľa článku III. tejto zmluvy do výšky 1 500,-€ (pri jednej oprave). Pokiaľ náklady na opravu presiahnu čiastku 1 500,-€ (za jednu opravu), sumu nad uvedený limit sa zaväzuje zaplatiť objednávateľ, pričom uvedené sa prevádzkovateľ zaväzuje objednávateľovi preukázať hodnoverným spôsobom.

VI. PRERUŠENIE ALEBO OBMEDZENIE ODVÁDZANIA ODPADOVEJ VODY VEREJNOU KANALIZÁCIOU

Prevádzkovateľ môže prerušiť alebo obmedziť odvádzanie odpadových vôd do verejnej kanalizácie z dôvodov a v zmysle § 32 zákona č. 442/2002 Z. z. o verejných vodovodoch

Handwritten signature

a verejných kanalizáciách a o zmene a doplnení zákona č. 276/2001 Z. z. o regulácii v sieťových odvetviach, v platnom znení.

VII. PRÁVA A POVINNOSTI PREVÁDZKOVATEĽA

1. Prevádzkovateľ sa v rámci prevádzkovania kanalizačnej siete zaväzuje vykonávať tieto činnosti v súlade s prevádzkovým poriadkom:
 - prevádzkovať verejnú kanalizáciu v súlade s osobitnými predpismi, všeobecne záväzným nariadením obce, prevádzkovým poriadkom verejnej kanalizácie a podmienkami stanovenými na túto prevádzku rozhodnutiami príslušných orgánov verejnej správy,
 - vykonávať riadnu a pravidelnú údržbu verejnej kanalizácie a súvisiacich technologických častí,
 - kontrolovať odbermi vzoriek vypúšťanie odpadových vôd od jednotlivých producentov,
 - bezodplatne odovzdať vlastníkovi verejnej kanalizácie a dotknutej obci na ich vyžiadanie prehľad a hodnoty sledovaných ukazovateľov kvality vody najneskôr do 30 dní odo dňa vyžiadania,
 - zabezpečiť vyznačenie podzemného vedenia verejnej kanalizácie podľa skutočného vyhotovenia stavby graficky na mapách, a to polohu, výšku, ako aj ich opis a ich zmeny; na to poskytne vlastník verejnej kanalizácie prevádzkovateľovi potrebné časti dokumentácie,
 - viesť majetkovú a prevádzkovú evidenciu o objektoch a zariadeniach verejnej kanalizácie a poskytnúť údaje z tejto evidencie vlastníkovi verejnej kanalizácie,
 - bezodplatne stanoviť technické podmienky pripojenia alebo odpojenia nehnuteľnosti na verejnú kanalizáciu,
 - bezodplatne stanoviť technické podmienky zriaďovania alebo odstraňovania kanalizačnej prípojky,
 - bezodplatne poskytnúť technické podklady na zriaďovanie alebo odstraňovanie kanalizačnej prípojky
 - vyjadrovať sa za odplatu k projektovej dokumentácii týkajúcej sa výstavby rodinných domov, sídelných celkov alebo inej investičnej činnosti, ako aj k zmenám vo výrobnom procese fyzických osôb alebo právnických osôb z hľadiska požiadaviek na odvádzanie a čistenie odpadových vôd do 30 dní odo dňa vyžiadania,
 - zabezpečiť archivovanie údajov z prevádzkovej evidencie najmenej počas desiatich rokov,
 - za odplatu zakresľovať smer a výšku podzemného potrubia verejnej kanalizácie do projektovej dokumentácie,
 - umožniť prístup k objektom a zariadeniam verejnej kanalizácie osobám, ktoré sú na to oprávnené podľa zák. č. 442/2002 Z. z. v znení neskorších zmien a predpisov alebo iných všeobecne záväzných predpisov a splňajú kritériá ustanovené osobitnými predpismi,
 - odbytovú činnosť, uzatváranie zmlúv o vypúšťaní odpadových vôd, evidencia producentov, fakturácia stočného,
 - vydávať stanoviská k výstavbe kanalizácie, ktorá bude prevzatá do prevádzky, kontrolovať a preberať tieto stavby do prevádzky,

- spracovať návrhy na obnovu časti kanalizácie alebo na údržbu a opravy stavebnej a technologickej časti kanalizácie,
 - vykonávať prevádzkovú kontrolu a čistenie šácht na kanalizačnej sieti,
 - udržiavať a vymieňať stúpačky a poklopy v objektoch kanalizačnej siete,
 - kontrolovať terén nad kanalizačným potrubím,
 - obstarávať stroje a zariadenia tvoriace súčasť infraštruktúrneho majetku na základe súhlasu a objednávky objednávateľa,
 - zúčastňovať sa na kontrolách orgánov štátnej správy (IBP, SVI a pod.),
 - vykonávať revízie vyhradených technických zariadení jednotlivých technologických zariadení.
2. Prevádzkovateľ verejnej kanalizácie je oprávnený požadovať od producenta, aby na vlastných zariadeniach vykonal na vlastné náklady nevyhnutné úpravy, ktoré sú potrebné na bezpečnú a spoľahlivú prevádzku verejnej kanalizácie; inak producent zodpovedá za škodu, ktorú tým spôsobil.
 3. Prevádzkovateľ rozhoduje o technickom riešení, umiestnení a parametroch kanalizačnej prípojky, o mieste a spôsobe jej pripojenia na verejnú kanalizáciu, o umiestnení a technických podmienkach osadenia meradla na kanalizačnej prípojke a o umiestnení kanalizačnej šachty.
 4. Prevádzkovateľ má právo na úhradu za odvádzanie, prípadne zneškodňovanie odpadových vôd .
 5. Prevádzkovateľ má právo vykonávať na verejných plochách výkopové práce súvisiace s opravou kanalizácie tak, aby po ukončení prác boli dotknuté verejné plochy uvedené do pôvodného stavu. Realizáciu výkopových prác ohlásí prevádzkovateľ objednávateľovi vopred, pokiaľ nejde o haváriu. Na iných ako verejných plochách zabezpečí objednávateľ prevádzkovateľovi povolenia k vstupom a k pozemným prácam na pozemkoch.
 6. Osoby poverené prevádzkovateľom sú oprávnené vstupovať v nevyhnutnom rozsahu na cudzie pozemky a do cudzích objektov na účely zabezpečenia spoľahlivej funkcie verejnej kanalizácie, zistenia stavu meradla alebo jeho opravy, údržby alebo výmeny, vykonania kontrolného merania množstva a kvality vypúšťaných odpadových vôd, zistenia technického stavu kanalizačnej prípojky.
 7. Po zistení rozdielov voči kanalizačnému poriadku a uzatvoreným zmluvám je prevádzkovateľ oprávnený postihovať producentov.
 8. Prevádzkovateľ bude dávať súhlas a stanovovať podmienky na pripojenie ďalších producentov odpadových vôd, vzhľadom na kapacitné možnosti kanalizácie a kanalizačných zberačov.
 9. Prevádzkovateľ je povinný sledovať náklady, ktoré vzniknú počas fakturačného obdobia, pričom ak tieto náklady budú preukázateľne vyššie ako fakturácia stočného pre producentov, je prevádzkovateľ povinný predložiť ich objednávateľovi formou celoročného vyúčtovania do 2 (dvoch) mesiacov od posledného celoročného odpočtu. Rozdiel medzi preukázateľne vyššími nákladmi a fakturovaným stočným pre producentov, bude fakturovaný objednávateľovi tak, aby prevádzka kanalizácie nebola stratová.

10. Prevádzkovateľ je povinný požiadať úrad, ktorý je orgánom štátnej správy pre oblasť regulácie sieťových odvetví s celoslovenskou pôsobnosťou, o registráciu v súlade s § 23 ods. 1 a nasl. zákona č. 250/2012 Z. z. o regulácii v sieťových odvetviach v platnom znení.

VIII. PRÁVA A POVINNOSTI OBJEDNÁVATEĽA

1. Zo zákona č. 442/2002 Z. z. v platnom znení vyplýva, že vlastníkom kanalizačnej prípojky je osoba, ktorá zriadila prípojku na svoje náklady, a to spôsobom určeným prevádzkovateľom. Vlastník kanalizačnej prípojky je povinný zabezpečiť opravy a údržbu kanalizačnej prípojky na vlastné náklady.
2. Objednávateľ sa zaväzuje uhradiť náklady spojené s opravami predmetu zmluvy nad hodnotu 1 500,-€ (pri jednej oprave), na základe faktúry predloženej prevádzkovateľom.
3. Objednávateľ, ktorý je vlastníkom kanalizácie, je povinný bezodplatne poskytnúť prevádzkovateľovi kanalizácie dokumentáciu potrebnú na zabezpečenie prevádzky verejnej kanalizácie.
4. Vlastník kanalizácie je povinný vyžiadať písomný súhlas od prevádzkovateľa kanalizácie, na vykonanie akejkoľvek úpravy alebo iného zásahu (napr. stavebné úpravy) na kanalizačnej sieti.
5. Vlastník kanalizácie je povinný zabezpečiť vypracovanie a aktualizáciu prevádzkového poriadku verejnej kanalizácie.
6. Vlastník kanalizácie je povinný po predchádzajúcom súhlase prevádzkovateľa umožniť pripojenie na verejnú kanalizáciu, ak sa pripájaný objekt alebo nehnuteľnosť nachádza na území s kanalizačnou sieťou a ak je to technicky možné.
7. Vlastník kanalizácie súhlasí, aby podmienky pripojenia na verejnú kanalizáciu, úpravy a rozšírenia verejnej kanalizácie stanovoval prevádzkovateľ verejnej kanalizácie.
8. Objednávateľ zodpovedá za rozvoj a obnovu kanalizácie. Prevádzkovateľ predkladá návrhy na obnovu a rozvoj kanalizácie objednávatelovi v časovom predstihu.
9. Objednávateľ je povinný si finančné prostriedky na rozvoj a obnovu kanalizácie zabezpečiť, pri realizácii obnovy a rozvoja kanalizácie je objednávateľ investorom.
10. Objednávateľ sa zaväzuje počas platnosti tejto zmluvy nevstupovať do zmluvných vzťahov týkajúcich sa vpúšťania odpadových vôd producentmi.
11. Objednávateľ sa zaväzuje usporiadať majetkovoprávne vzťahy s majiteľmi pozemkov, cez ktoré predmetné inžinierske siete vedú.
12. Vlastník kanalizácie sa zaväzuje najneskôr do šiestich mesiacov od uzatvorenia tejto zmluvy odstrániť drobné technické vady a nedorobky uvedené v Zázname z miestnej obhliadky

3. bl. 23
verejnej kanalizácie Bučany, PČS 3 zo dňa 20.02.2015, ktorý je neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy.

13. Obec Bučany ako výlučný vlastník verejnej kanalizácie, ktorej prevádzkovanie je predmetom tejto zmluvy, v zmysle § 23 ods. 1 a nasl. zákona č. 250/2012 Z. z. o regulácii v sieťových odvetviach v platnom znení prenáša povinnosť požiadať o registráciu na prevádzkovateľa verejnej kanalizácie.

IX. OSTATNÉ ZMLUVNÉ DOJEDNANIA

1. Prevádzkovateľ nezodpovedá za škody a iné nedostatky a nedorobky na jednotlivých zariadeniach kanalizácie, ktoré vznikli pri ich výstavbe.
2. Prevádzkovateľ nezodpovedá za škody, ktoré vzniknú na zverenom majetku živelnými pohromami.
3. Prevádzkovateľ nezodpovedá za škody vzniknuté na zverenom majetku činnosťou tretích osôb. Náhrady spôsobených škôd zaplatené tými, ktorí škody spôsobia budú príjmami prevádzkovateľa. Pokiaľ páchatel škôd nebude zistený, odstránenie škôd zaplatí objednávateľ.
4. Škody vzniknuté tretím osobám prevádzkou kanalizácie (okrem škôd uvedených v ods. 2 tohto článku), pokiaľ boli spôsobené porušením povinností pri plnení pracovných úloh alebo v priamej súvislosti s nimi, zaplatí prevádzkovateľ.
5. Objednávateľ je povinný zabezpečiť objekty verejnej kanalizácie proti neoprávnenému vniknutiu tretích osôb.
6. Námietku proti stanoveniu výšky fakturácie za fakturačné obdobie môže producent odpadových vôd uplatniť u prevádzkovateľa do 7 kalendárnych dní od doručenia faktúry. Na žiadosť producenta môže byť správnosť meradla preskúšaná, avšak úhradu za stočné je producent povinný zaplatiť v stanovenej lehote.
7. Ak sa úradne zistí, že meradlo meralo v prípustnej tolerancii, podľa technickej normy, zaplatí producent všetky náklady spojené s demontážou a s preskúšaním meradla. Ak sa úradne zistí, že meradlo je vadné, náklady zaplatí prevádzkovateľ a množstvo odpadovej vody odvedenej do verejnej kanalizácie bude upravené o zistenú odchýlku podľa „Protokolu o úradnom preskúšaní“. Žiadosť o preskúšanie meradla nezavahuje producenta povinnosti zaplatiť stočné v určenej lehote.
8. Pre operatívnosť riešenia vzťahov vyplývajúcich z tejto zmluvy, zodpovedným zástupcom je:

- **ZA PREVÁDZKOVATEĽA :** Ing. Ján Chrástek
vedúci divízie odvádzania odpadových vôd

- **ZA OBJEDNÁVATEĽA :** Šebestian Lančarič – starosta obce
tel.: 033/7435 528

Vyššie uvedený zodpovedný zástupca za prevádzkovateľa nemá oprávnenie meniť jednotlivé ustanovenia tejto zmluvy.

X. ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

1. Meniť alebo dopĺňať obsah tejto zmluvy je možné len písomnou formou - dodatkami, ktoré budú platné, ak budú riadne potvrdené a podpísané oprávnenými zástupcami oboch zmluvných strán.
2. K návrhom dodatkov k tejto zmluve sa zmluvné strany zaväzujú vyjadriť písomne v lehote 15 dní od doručenia návrhu dodatku druhej strane. Po tú istú dobu je týmto návrhom viazaná strana, ktorá ho podala.
3. V prípade akýchkoľvek sporov, ktoré vzniknú v budúcnosti medzi zmluvnými stranami pri plnení tejto zmluvy, sa zmluvné strany zaväzujú riešiť ich prednostne vzájomným rokovaním za účelom dosiahnutia zmiery.
4. Na právne vzťahy osobitne neupravené touto zmluvou sa primerane použijú ustanovenia Obchodného zákonníka a predpisov upravujúcich odvádzanie odpadových vôd verejnou kanalizáciou.
5. Zmluva je vyhotovená v 4 rovnopisoch, kde každá zo zmluvných strán obdrží po dve vyhotovenia.
6. V súvislosti s prevádzkovaním verejnej kanalizácie v rozsahu podľa článku II. ods. 2 a ods. 3 a článku III. tejto zmluvy odovzdal objednávateľ prevádzkovateľovi nasledovné doklady:

- Povolenie na zriadenie vodohospodárskeho diela č. G 99/01101/ŽP-ŠVS/Bž zo dňa 25.11.1999, nadobudnutie právoplatnosti 12.01.2000
- Povolenie na trvalé užívanie vodnej stavby „SO 01.1 Stoka D2-1 časť, Stoka D2.1, výtlak 3, PČS 3, SO 04“ č. OU-TT-OSZP3-2014/025085/ŠVS/MK zo dňa 26.11.2014, nadobudnutie právoplatnosti dňa 7.1.2015
- Oprava rozhodnutia č. OU-TT-OSZP3-2014/025085/ŠVS/MK pod novým číslom OU-TT-OSZP3-2015/002601/ŠVS/MK
- Kópia stavebného denníka
- Preberací protokol predmetnej stavby
- Projekt skutočného vyhotovenia ČS

- Porealizačné geodetické zameranie
- Návod na obsluhu a údržbu čerpadiel
- Záručné listy čerpadiel
- Správa z prvej odbornej prehliadky a odbornej skúšky elektrickej prípojky
- Správa z prvej odbornej prehliadky a odbornej skúšky ČS
- Protokol o určení prostredia ČS
- Jednopolová schéma rozvádzača ČS
- Návod na obsluhu elektrického zariadenia
- Protokoly skúšok tesnosti kanalizačného potrubia
- Certifikáty

7. Neoddeliteľnou súčasťou zmluvy je:

- Záznam z miestnej obhliadky verejnej kanalizácie Bučany, PČS 3 zo dňa 20.02.2015

8. Táto zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpísania obomi zmluvnými stranami.

9. Zmluvné strany prehlasujú, že si zmluvu prečítali, s jej obsahom súhlasia, nakoľko je prejavom ich slobodnej a vážnej vôle, na znak čoho ju podpísali oprávnení zástupcovia oboch zmluvných strán.

V Bučanoch, dňa 13.05.2015

Za objednávateľa :

Obec Bučany

Šebastian Lančarič
starosta obce



07 Máj 2015

V Piešťanoch, dňa

Za prevádzkovateľa :

Trnavská vodárenská spoločnosť, a.s.

Ing. Marián Lesanský
predseda predstavenstva

Ing. Radoslav Jakab
člen predstavenstva

TRNAVSKÁ VODÁRENSKÁ SPOLOČNOSŤ, a.s.
Príemyselná 10, 921 79 Piešťany
tel.: 033/79 102 45, 033/79 102 01